

Schriftenverzeichnis apl. Prof. Dr. hab. Thomas Menzel

A) Monographien und Sammelbände:

- 1.) Andrej Belyj: *Die zweite Symphonie, die Dramatische. Die Argonauten.* Übersetzt, eingeleitet und kommentiert von Th. Menzel. Ostfildern 1995, 191 S.
Rez.: Ingold, F. P. in: *NZZ* 14./15.10. 1995; Lorenz, H. in: *Münchener Merkur* 21./22.10. 1995; Lauer, R. in: *FAZ* 28.10.1995; Kasper, K. in: *Osteuropa* 46 (1996), 1171f.
Nachdruck der „Argonauten“ in Mierau, F. (Hrsg.): *Kauderwelsch des Lebens. Prosa des Lebens. Prosa der russischen Moderne.* Hamburg 2003, 19-27.
- 2.) Giger, M., Th. Menzel, B. Wiemer (Hrsg.): *Lexikologie und Sprachveränderung in der Slavia* [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 2]. Oldenburg 1998, 228 S. [[pdf](#)]
Rez.: Toops, G. H. in: *Slavic and East European Journal* 43 (1999), 766-768; Skorwid, S. in: *Jazykovědné aktuality. Informativní zpravodaj českých jazykovědců* 37/3-4 (2000), 49-54; Greń, Z. in: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 37 (2001), 223-242.
- 3.) Gehrman, M., G. Hentschel, Th. Menzel: *Textlehrbuch zum Altpolnischen. Eine exemplarische Einführung in das altpolnische Schrifttum bis 1543 für die universitäre Lehre.* Oldenburg 1999, xiv+168 S.
- 4.) *Flexionsmorphologischer Wandel im Polnischen. Eine Natürlichkeitstheoretische Untersuchung auf allgemeinslavischem Hintergrund.* Dissertation, Oldenburg 2000, v+369 S. [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 5]. [[pdf](#)]
Rez.: Waniakowa, J. in: *Polonica* XXI (2001), 330-335; Stęplewski, A. in: *Slavia Occidentalis* 59 (2002), 207-209.
- 5.) Menzel, Th., G. Hentschel: *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Teschener Dialekt des Polnischen.* Oldenburg 2003, xxxv+408 S. [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 10].
Rez.: Newerkla, S. M. in: *Wiener slavistisches Jahrbuch* 49 (2003), 275-282; Kloferová, St. in: *Kritikon litterarum* 31 (2004), 55-57; Siatkowski, J. in *Zeitschrift für Slavische Philologie* 63/1 (2004), 232-237.
Aktualisierte, verbesserte Internetpublikation von 5.): https://www.bkge.de/Publikationen/Online/Woerterbuecher/Deutsche_Lehnwoerter_im_Teschener_Dialekt/ [[Homepage](#)] [[im „Lehnwortportal Deutsch“ des IDS Mannheim](#)]
- 6.) Hentschel, G., Th. Menzel (Hrsg.): *Präpositionen im Polnischen. Beiträge zu einer gleichnamigen Tagung – Oldenburg, 8. bis 11. Februar 2000.* Oldenburg 2003, xi+417 S. [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 11]. [[pdf](#)]
Rez.: Šarić, Lj. in: *Kritikon litterarum* 31 (2004), 58-60; Chachulska, B. in: *Polonica* 24-25 (2005), 369-374; Mendoza, I. in: *Die Welt der Slaven* 50/2 (2005), 384-389.
- 7.) *Der Instrumental des Ortes und der Zeit in den slavischen Sprachen: Kasusmarkierung und präpositionale Kodierung lokaler und temporaler Relationen im Russischen, Polnischen und Serbischen / Kroatischen.* 2 Bände. Erster Teilband: Einführung. Der Instrumental des Ortes. [[pdf](#)] Zweiter Teilband: Der Instrumental der Zeit. Ergebnisse. Bibliographie. [[pdf](#)] Oldenburg 2014, xii+v+587 S. [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 24].
Rez.: Koroleva, A. V. in: *Linguistica Vilnensis* 60 (2015), 288-296.
- 8.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: *Flexionsmorphologische Irregularität im inneroslavischen Sprachkontakt. Sprachinhärente Präferenzen oder politisch-soziale Dominanz: Russisch vs. Weißrussisch / Ukrainisch – Polnisch vs. Kaschubisch / Lemkisch.* Frankfurt/M. etc. 2017, 371 S.
Rez.: Lahjouji, Z. in: *Die Welt der Slaven* 65/1 (2020), 232-236.

- 8.) Bartels, H., Th. Menzel, J. P. Zeller (Hrsg.): *Einheit(en) in der Vielfalt von Slavistik und Osteuropakunde. Prvdentia regnorvm fyndamentvm*. Lausanne etc. 2023, 559 S.

in Vorbereitung:

Komplexität und soziolinguistische Typologie in den Flexionssystemen des Sorbischen. Monographie, erscheint 2023 in Bautzen.

B) Aufsätze:

- 1.) Zur Entstehungsgeschichte der ‘Fünf Taufen Rußlands’, insbesondere der ‘Nummer 1b’. In: Wirtz, M. (Hrsg.): *Studentische Festschrift für Hans Rothe von seinen Bonner Schülern*. Bonn 1993, 54-74. [\[pdf\]](#) [Vgl. Nr. 46.]
- 2.) Zur Erklärbarkeit von Sprachwandel im nominalen Flexionssystem des Polnischen. In: Giger, M., Th. Menzel, B. Wiemer (Hrsg.): *Lexikologie und Sprachveränderung in der Slavia*. Oldenburg 1998, 133-152 [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 2]. [\[pdf\]](#)
- 3.) Zur Deklination von Maskulina mit unbelebten Denotaten im Polnischen – strukturelle Implikationen und diachrone Präferenzen. In: Böttger, K., M. Giger, B. Wiemer (Hrsg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)* Band 2. München 1999, 183-194 [= *Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki* Band 4].
- 4.) Zur formalen und kategoriensemantischen Entwicklung des Duals im Alt- und Mittelpolnischen. In: *Zeitschrift für Slavistik* 44 (1999), 22-45. [\[pdf\]](#)
- 5.) Czynniki strukturalne jako podstawa rozwoju i klasyfikacji systemu fleksji rzeczowników polskich. In: *Polonica XX* (2000), 253-269.
- 6.) Jeszcze o przymiotnikowo-rzeczownikowej końcówce *-ej*. In: Rymut, K., W. R. Rzepka (Hrsg.): *Studia historycznojęzykowe III. Rozwój polskiego systemu językowego*. Kraków 2000, 85-92.
- 7.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Zum Ausdruck der Instrumentalität im Russischen: Instrumental des Instruments oder präpositionale Fügung. In: Freidhof, G., H. Kuße, F. Schindler (Hrsg.): *Slavische Sprache und Interdisziplinarität* 6. [= *Specimina Philologiae Slavicae* 129.] München 2000, 89-109. [\[pdf\]](#)
- 8.) Zasady rozwojowe fleksji polskich rzeczowników i przymiotników. In: Krążyńska, Z., Z. Zagórski (Hrsg.): *Poznańskie spotkania językoznawcze VII*. Poznań 2001, 117-129.
- 9.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Zum Ausscheiden alter deutscher Lehnwörter aus dem Wortschatz der polnischen Literatursprache im 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts. In: Gierlak, M., M. Klentak-Zabłocka, L. Żyliński (Hrsg.): *Im Wechselspiel der Kulturen - Festschrift für Professor Karol Sauerland. Księga dedykowana Profesorowi Karolowi Sauerlandowi*. Toruń 2001, 185-208. [\[pdf\]](#)
- 10.) Zur Entwicklung der polnischen Territorialverwaltung im Spiegel sprachlicher Lehnbeziehungen. In: Sauerland, K. (Hrsg.): *Kulturtransfer Polen – Deutschland. Wechselbeziehungen in Sprache, Kultur und Gesellschaft. Band 2*. Bonn 2001, 171-182.
- 11.) Zur „Präpositionalität“ sekundärer Präpositionen – am Beispiel von russ. *v interesach*, *v celjach* und *s cel’ju*. In: Bartels, H., N. Störmer, E. Walusiak (Hrsg.): *Morphologie und Syntax im Slavischen*. Oldenburg 2001, 81-110 [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 6].

- 12.) Zur Richtung des proportionalen Wandels – am Beispiel des Dativ Singular der russischen und polnischen Maskulina. In: Chrakovskij, V. S., M. Grochowski, G. Hentschel (Hrsg.): *Studies on the Syntax and Semantics of Slavonic Languages. Papers in honour of Prof. dr Andrzej Bogusławski on the occasion of his 70th birthday*. Oldenburg 2001, 291-302 [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 9]. [\[pdf\]](#)
- 13.) “Constructional” and “structural” iconicity of noun vs. adjective/pronoun markers in the Slavic nominal inflection. In: Bendjaballah, S., W. U. Dressler, O. Pfeiffer, M. Voeikova (Hrsg.): *Morphology 2000. Selected papers from the 9th Morphology Meeting*, Vienna, 24-28 february 2000. The Hague etc. 2002, 259-270 [= *Current Issues in Linguistic Theory* 218].
- 14.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Marker productivity, structural preferences and frequency: observations about morphological change in Slavonic languages. In: *Indogermanische Forschungen* 107 (2002), 1-46. [\[pdf\]](#)
- 15.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: O niemieckich zapożyczeniach leksykalnych i ich substytutach w polszczyźnie XIX wieku. In: Bednarczuk, L., J. Rusek, W. Boryś (Hrsg.): *Dzieje Słowian w świetle leksyki*. Kraków 2002, 263-271. [\[pdf\]](#)
- 16.) Resistenz gegen den Wandel: Der Kasusverfall und das balkanslavische Schrifttum (am Beispiel des Instrumentals). In: Blankenhorn, R., S. Doenninghaus, R. Marzari (Hrsg.): *Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik (Polyslav)* Band 5. München 2002, 143-154 [= *Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki* 15].
- 17.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Zum Dativ des unveräußerlichen Besitzes im Russischen: dativische oder präpositionale Markierung des Possessors. In: Bublitz, W., M. v. Roncador, H. Vater (Hrsg.): *Philologie, Typologie und Sprachstruktur. Festschrift für Winfried Boeder zum 65. Geburtstag*. Frankfurt a. M. etc. 2002, 323-346. [\[pdf\]](#)
- 18.) Der Ausdruck finaler Relationen durch „sekundäre“ Präpositionen im Polnischen. In: Hentschel, G., Th. Menzel (Hrsg.): *Präpositionen im Polnischen*. Oldenburg 2003, 241-265. [\[pdf\]](#)
- 19.) Refunktionalisierung vs. Abbau substantivischer Flexionsmarker in den slavischen Sprachen. Zur Frage der Erklärbarkeit im morphologischen Wandel. In: Stolz, Th., K. Kolbe (Hrsg.): *Methodologie in der Linguistik*. Frankfurt a. M. etc. 2003, 81-101.
- 20.) Wyrazy zapożyczone z języka niemieckiego w polskiej gwarze cieszyńskiej – pochodzenie i pośrednictwo. In: Komorowska, E., Ż. Kozicka-Borysowska (Hrsg.): *Świat słowian w języku i kulturze IV. Językoznawstwo*. Szczecin 2003, 171-178. [\[pdf\]](#)
- 21.) Der lokale Instrumental der slavischen Sprachen im funktionalen Zusammenhang. In: *Srpski jezik* 9/1-2 (2004), 135-148.
- 22.) On the relationship between first language acquisition and language change – based on evidence from Russian. In: *Sprachtypologie und Universalien-Forschung* (STUF) 57 (2004), 377-392.
- 23.) Ethnische Identität, Sprache und Siedlungsgeschichte bei den Ostslaven in den Karpaten. In: Alekseenko, M. A. et al. (Hrsg.): *Grani slova. Sbornik naučnych statej k 65-letiju prof. V. M. Mokienko*. Moskva 2005, 549-557. [\[pdf\]](#)
- 24.) O alternacji fraz przyimkowych i fraz z narzędnikiem w języku polskim i rosyjskim. In: Grochowski, M. (Hrsg.): *Przysłówki i przyimki. Studia ze składni i semantyki języka polskiego*. Toruń 2005, 227-248. [\[pdf\]](#)
- 25.) Aspects of morphosyntactic variation in Polish. In: *Studies in Polish linguistics* 3 (2006), 147-161.

- 26.) Benennungen von Münzen und Geldeinheiten in frühen Dokumenten aus dem polnischen Raum. Die altpolnische und die mittellateinische Überlieferung. In: *Zeitschrift für Archäologie des Mittelalters* 34 (2006), 113-130.
- 27.) Casus duplex, tvoritel'nyj padež i vtoričnoe skazuemoe. In: Bunčić, D., N. Trunte (Hrsg.): *Iter philologicum. Festschrift für Helmut Keipert zum 65. Geburtstag*. München 2006, 69-79 [= Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki 28].
- 28.) O funkcjonal'nom statuse vyraženiј tipa *echat' polem / lesom, vesnoj / utrom*. In: Šumejko, A. A. (Hrsg.): *Slovo v slovare i diskurse. Sbornik naučnych statej k 50-letiju Charri Val'tera*. Moskva 2006, 448-456. [\[pdf\]](#)
- 29.) Der Ausdruck perlativer Lokalisation in der altrussischen Nestorchronik und im Russischen der Gegenwart. In: Walter, H. (Hrsg.): *Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag*. Greifswald 2007, 50-58. [\[pdf\]](#)
- 30.) Homonymenvermeidung als Prinzip des Abbaus von Irregularität in Morphologie und Lexik? In: Hordy, M., W. Mokijenko, H. Walter (Hrsg.): *Język. Człowiek. Dyskurs. Księga dedykowana prof. zw. dr. hab. Michailowi Aleksiejence z okazji jubileuszu 65. urodzin*. Szczecin 2007, 366-377. [\[pdf\]](#)
- 31.) Środki wyrażania perlatywu w Rozmyślaniu Przemyskim i w dziejach języka polskiego. In: Laskowski, R., R. Mazurkiewicz (Hrsg.): *Amoenitates vel lepores philologiae*. Kraków 2007, 242-254. [\[pdf\]](#)
- 32.) On secondary predicates in Old Russian. In: Schröder, Ch., G. Hentschel, W. Boeder (Hrsg.): *Secondary predicates in Eastern European languages and beyond*. Oldenburg 2008, 233-253 [= *Studia Slavica Oldenburgensia* 16]. [\[pdf\]](#)
- 33.) Temporaladverbien oder Kasusfunktion: Der Instrumental der Zeit im Russischen, Polnischen und Serbischen/Kroatischen. In: Kempgen, S., K. Gutschmidt, U. Jekutsch, L. Udolph (Hrsg.): *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress Ohrid 2008*. München 2008, 263-275 [Die Welt der Slaven. Sammelbände / Sborniki. Band 32].
- 34.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Nominale Kategorien: Kasus. In: Kempgen, S., P. Kosta, T. Berger, K. Gutschmidt (Hrsg.): *Slavische Sprachen. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung*. [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*]. Berlin / New York 2009, 161-176.
- 35.) Lemmata: Breslau, Brieg, Brockau, Bunzlau, Frankenstein, Fraustadt, Freiburg in Schles., Glatz, Glogau, Goldberg, Gottesberg, Grünberg in Schles., Haynau, Hermsdorf (Nieder-), Hirschberg (Riesengebirge), Jauer, Landeshut, Langenbielau, Lauban, Liegnitz, Lüben, Münsterberg, Namslau, Neurode, Neusalz, Oels, Ohlau, Reichenbach (Eulengebirge), Sagan, Salzbrunn (Bad), Schreiberhau, Schweidnitz, Sprottau, Strehlen, Striegau, Trebnitz, Waldenburg in Schles., Weißstein. In: Niemeyer, M. (Hrsg.): *Deutsches Ortsnamenbuch*. Berlin / Boston 2012.
- 36.) Der morphologische Ausdruck des Präteritums im Sprachkontakt: Der Fall des Lemkischen und Kaschubischen. In: *Wiener Slavistisches Jahrbuch. Neue Folge* 1 (2013), 99-128.
- 37.) Zur Flexion der Pronomen in der weißrussisch-russischen und ukrainisch-russischen gemischten Rede. In: Kempgen, S., N. Franz, M. Jakiša, M. Wingender (Hrsg.): *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress, Minsk 2013*. München etc. 2013, 221-232. [\[pdf des gesamten Bandes\]](#)
- 38.) Flexivische Variation bei Verben in der weißrussisch-russischen und ukrainisch-russischen gemischten Rede. In: *Zeitschrift für Slawistik* 59/2 (2014), 238-275.

- 39.) Gemeinsam mit Anastasia Reis: Regularität / Irregularität im Paradigma anaphorischer Pronomen: Zur Rolle des Sprachkontakts im Lemkischen. In: *Zeitschrift für slavische Philologie* 70/1 (2014), 119-160.
- 40.) Reguljarnost' morfoložičeskoj sistemy v uslovijach jazykovogo kontakta: primer belorusko-ruskoj i ukraínsko-ruskoj smešanoj reči. In: *Zbornik Matice srpske za slavistiku* 85 (2014), 23-38. [\[pdf\]](#)
- 41.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Vplyv rosijs'koï movy na flektyvnu morfolohiju bilorus'ko-rosijs'koho ta ukraíns'ko-rosijs'koho zmišanoho movlennja. In: *Movoznavstvo* 2014/1, 32-57. [\[pdf\]](#)
- 42.) W sprawie odrębności językowej kaszubszczyzny. In: Jakubowicz, M., B. Raszewska-Żurek (Hrsg.): *Studia Borysiana – Etymologica diachronica slavica. W 75. rocznicę urodzin profesora Wiesława Borysia*. Warszawa 2014, 495-509. [\[pdf\]](#)
- 43.) Belarusian vs. Russian, regularity vs. irregularity in adjective and adverb comparison of mixed speech in Belarus. In: Stolz, Chr. (Hrsg.): *Language Empires in a Comparative Perspective*. Berlin 2015, 319-352.
- 44.) Flexionsmorphologie im Sprachkontakt verwandter Sprachen. Zum Genitiv Plural der Substantive in nordslavischen Kontaktsituationen. In: *Die Welt der Slaven* 60/1 (2015), 90-117.
- 45.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Zum Einfluss des Russischen auf die Flexionsmorphologie der weißrussisch-russischen und ukrainisch-russischen gemischten Rede. In: *Wiener slavistischer Almanach* 75 (2015), 123-158. [Überarbeitete deutsche Fassung von Nr. 42.] [\[pdf\]](#)
- 46.) „Pjac' chrostaŭ Rusi“ ŭ pomnikach daŭnjaha ũschodneslavjanskaha pis'menstva. In: *Naša vera* 3(73) 2015, Minsk, 28-33. [Weißrussische Übersetzung von Nr. 1.] [\[pdf\]](#)
- 47.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Zu Pronominalparadigmen in Kontaktvarietäten. Demonstrativpronomen in der gemischten weißrussisch-russischen Rede in Weißrussland. In: Bittner, A., K.-M. Köpcke (Hrsg.): *Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie. Diachron, kontrastiv, typologisch*. [Lingua historica germanica 13.] Berlin 2016, 219-245.
- 48.) Flexionsmorphologische Komplexität im Ober- und Niedersorbischen: Genus und Flexionsklassen. In: *Lětopis* 64/1 (2017), 87-112. [\[pdf\]](#)
- 49.) Gemeinsam mit Andrej Akuševič und Žanna Nekraševič-Korotkaja: Svjatoj apostol Pavel v drevnich predanijach slavjan i v literaturnoj tradicii Velikogo Knjažestva Litovskogo. In: *Senoji Lietuvos Literatūra* 43 (2017), 17-72. [\[pdf\]](#)
- 50.) Die Nominalflexion des Kaschubischen im Sprachkontakt mit dem Polnischen. In: Kretschmer, A., G. Neweklowsky, St. M. Newerkla, F. B. Poljakov (Hrsg.): *Mehrheiten ↔ Minderheiten. Sprachliche und kulturelle Identitäten der Slavia im Wandel der Zeit* [Philologica Slavica Vindobonensia 4]. Wien / Frankfurt/M. 2018, 169-184.
- 51.) Flexivische Komplexität und grammatische Kategorien im Sorbischen: Der Dual. In: Kempgen, S. et al. (Hrsg.): *Deutsche Beiträge zum 16. Internationalen Slavistenkongress, Belgrad 2018*. Wiesbaden 2018, 205-214.
- 52.) Kanonische morphologische Komplexität im Sorbischen. In: *Lětopis* 65/2 (2018), 81-106. [\[pdf\]](#)
- 53.) Gemeinsam mit Jana Šoľćina: Przedszkola serbołużyckie w różnych konstelacjach językowych i etnokulturowych. In: *Zeszyty lużyckie* 52 (2018), 25-43. [\[pdf\]](#)

- 54.) Borrowing. In: Greenberg, M. L. et al. (Hrsg.): *Encyclopedia of Slavic languages and linguistics*. Online-Version <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-slavic-languages-and-linguistics-online> [22.6.2020]
- 55.) Kashubian. In: Greenberg, M. L. et al. (Hrsg.): *Encyclopedia of Slavic languages and linguistics*. Online-Version <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-slavic-languages-and-linguistics-online> [27.4.2020]
- 56.) O socjolingwistycznych uwarunkowaniach przetrwania języków mniejszościowych – łużycczyzna wobec kaszubszczyzny. In: Kożyczkowska, A., M. Szczepska-Pustkowska (Hrsg.): *Mniejszości etniczne i ich pogranicza. Szkice tożsamościowe*. Gdańsk 2020, 245-263. [\[pdf\]](#)
- 57.) Gemeinsam mit Gerd Hentschel: Predicative instrumental. In: Greenberg, M. L. et al. (Hrsg.): *Encyclopedia of Slavic languages and linguistics*. Online-Version <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-slavic-languages-and-linguistics-online> [22.6.2020]
- 58.) Gemeinsam mit Anja Pohontsch: Sorbisch. In: Plewnia, Albrecht, Rahel Beyer (Hrsg.): *Handbuch der Sprachminderheiten in Deutschland*. Tübingen 2020, 229-271.
- 59.) Gemeinsam mit Žanna Nekrašević-Karotkaja: Prèzentacyja kul’turnaj prastory na zanjatkax pa njameckaj move ũ VNU (na prykladze rëhiëna Łužyca). In: Šimanskaja, O. Ju. et al. (Hrsg.): *Prepodavanje inostrannyx jazykov v polikul’turnom mire: tradicii, innovacii, perspektivy. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj onlajn-konferencii, g. Minsk, 26 marta 2020*. Minsk 2020, 16-21.
- 60.) Gemeinsam mit Jana Piňosová und Jana Šolćina: Das sorbische Schulwesen in der Tschechoslowakei 1945-50 als Beitrag zu Spracherhalt und Standardisierung des Sorbischen. In: Grković-Major, J., N. B. Korina, St. M. Newerkla, F. B. Poljakov, S. M. Tolstaja (Hrsg.): *Diachronie – Ethnos – Tradition. Studien zur slawischen Sprachgeschichte. Festgabe für Anna Kretschmer*. Brno 2020, 129-141.
- 61.) Gemeinsam mit Jana Šolćina: Róla kubłarkow při wutworjenju serbskeje identity předšulskich džěći. In: *Serbska šula* 2020/1, 4-7; (2) *Serbska šula* 2020/2, 44-47; (3) *Serbska šula* 2020/3, 71-72. [\[pdf\]](#)
- 62.) „Gendergerechtes Sprechen“ als Evidenz für Sprachkontakt: Der Fall des Sorbischen. In: *Linguistica Copernicana* 18 (2021), 61-83. [\[pdf\]](#)
- 63.) Genderlinguistik des Sorbischen: Flexionsmorphologische Grundlagen. In: *Lětopis* 68/2 (2021), 105-135. <https://www.academia.edu/106446164/>
- 64.) Gemeinsam mit Jana Piňosová, Jana Šolćina und Pěťš Šurman: Warnočanska generacija – wulki mały swět łužiskich džěći w Čěskosłowakskej. Interdisciplinarny projekt Serbskeho instituta: Tuchwilny staw rěčespytnych a historiskich slědženjow. In: *Lětopis* 68/1 (2021), 3-20. [\[pdf\]](#)
- 65.) Gemeinsam mit Jana Šolćina: Die nationale Elite als “New speakers”? Sorbische Schüler in Nordböhmen 1945-1950. In: Brehmer, B., A. Gattnar, T. Perevozchikova (Hrsg.): *Von A wie Aspekt bis Z wie zdvořilost. Ein Kaleidoskop der Slavistik für Tilman Berger zum 65. Geburtstag*. Tübingen 2021, 313-322. [\[pdf des gesamten Bandes\]](#)
- 66.) Wójna (genderowych) hwězdow. In: *Rozhlad* Oktober 2022, 18–23. [\[pdf\]](#)
- 67.) Die Ausdrucksmittel für Genus und Geschlecht im Sorbischen: Grammatik und Lexik. In: *Lětopis* 70 (2023). 29 S. <https://doi.org/10.59195/lp.2023.70-19>
- 68.) Gender, ptači kwas a Handrij Zejler. In: *Rozhlad* Měrc 2023, 20–27. [\[pdf\]](#)

Aufsätze im Druck:

Stabilität von Kasusfunktionen – zum Instrumental im Serbischen / Kroatischen im Vergleich mit dem Russischen. In: Komorowska, E. (Hrsg.): *Świat Słowian w języku i kulturze*. Szczecin, ???-???

Eingereichte Aufsätze:

Morfologičeskaja složnost' v uslovijax jazykovogo kontakta: na primere serbolužickogo jazyka v sravnenii s belorusskim. In: Kapyloŭ, I., M. Jankowiak (Hrsg.): *Belarusian – West Slavic linguistic and cultural connections: past, present, perspectives*. Praha / Minsk.

Gemeinsam mit Fabian Kaulfürst und Sonja Wölkowa: Stilstika serbščiny. In: Klušina, N. I. (Hg.): *Stilistika slavjanskix stran na rubeže XX-XXI vekov*. Moskva.

Gemeinsam mit Fabian Kaulfürst und Lenka Scholze: Sorbian. In: Greenberg, M. L. et al. (Hrsg.): *Encyclopedia of Slavic languages and linguistics*.

Geschlecht und Wortbildung. Zur Motion im Sorbischen. In: *Lětopis* 70 (2023).

Gender im Niedersorbischen. In: *Pratyja* 2024, 167-170.

C) Rezensionen und Berichte:

- 1.) Tagungsbericht: Sympozjum „Przymyki w języku polskim“ (Oldenburg 8–11 marca 2000) In: *Polonica* XX (2000), 351f.
- 2.) Twardzik, W.: *O uważniejszym aniżeli dotychczas tekstu staropolskiego czytaniu i jakie z niego pożytki płyną rozprawa śliczna i podziwienia godna*. Kraków 1997. 96 S. In: *Zeitschrift für Slavistik* 45/4 (2000), 486-488.
- 3.) Maier, I.: *Verbalreaktion in den „Vest[i]-Kuranty“ (1600–1660). Eine historisch-philologische Untersuchung zur mittellrussischen Syntax*. Uppsala 1997. 308 S. In: *Kritikon litterarum* 28 (2001), 39-41.
- 4.) Iordanidi, S. I., V. B. Kryš'ko: *Množestvennoe čislo imennogo sklonenija*. Moskva 2000. 309 S. [Istoričeskaja grammatika drevnerusskogo jazyka, tom I.] In: *Russian Linguistics* 27/2 (2003), 231-241.
- 5.) Anstatt, T., B. Hansen (edd.): *Entwicklungen in slavischen Sprachen 2. Für Volkmar Lehmann zum 60. Geburtstag von seinen Schülerinnen und Schülern*. München 2003 [= Specimina philologiae slavicae. Supplementband 72]. 303 S. In: *Zeitschrift für Slawistik* 49/3 (2004), 372-378.
- 6.) Šul'ga, M. V.: *Razvitie morfoložičeskoj sistemy imeni v ruskom jazyke*. Moskva 2003. 302 S. In: *Voprosy jazykoznanija* 5/2004, 108-114. [\[pdf\]](#)
- 7.) Siatkowski, J.: *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi*. Warszawa, 2015. 503 S. In: *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej* 52 (2017), 315-328. [\[pdf\]](#)
- 8.) Gemeinsam mit Anja Pohontsch und Jana Schulz: XVI. mjezynarodny kongres slawistow w Běłohrodže, 20.–27. awgusta 2018 (rozprawa). In: *Lětopis* 66/1 (2019), 141-145.
- 9.) Gemeinsam mit Ines Keller: Institutny dzeń / Institutny žeń / Institutstag des Sorbischen Instituts in der Kulturfabrik Hoyerswerda am 10.11.2021. In: *Lětopis* 69/2 (2022), 108–113.

D) Vortrag (im Internet zugänglich)

Złożoność systemu fleksyjnego w językach łużyckich i w polszczyźnie. Vortrag am Institut Języka Polskiego PAN, Krakau, am 27.06.2018. [[Mitschnitt](#)]

E) Veröffentlichte Vortragsthesen:

- 1.) Continuations of the IE declension on (short) *i in the Slavic languages – a challenge to Natural Morphology? In: *Societas Linguistica Europaea 33rd Annual Meeting. Abstracts*. Poznań 2000, 52-53.
- 2.) The development of iconic structures in the history of Slavic nominal inflections. In: 9th International Morphology Meeting. University of Vienna, February 25-27, 2000. Wien 2000, 107-108.
- 3.) Prostranstvennoe značenie tvoritel'nogo padeža v russkom jazyke. In: Remneva, M. L., O. V. Dedova, A. A. Polikarpov (Hrsg.): *Russkij jazyk: istoričeskie sud'by i sovremennost'. II Meždunarodnyj kongress issledovatelej russkogo jazyka. Trudy i materialy*. Moskva 2004, 230-231.
- 4.) Wechselbeziehungen grammatischer Kategorien im Sprachwandel: Kasus und Belebtheit. In: *9. Slavistentag München. Programm*. München 2005, 122.
- 5.) Zu semantischen Rollen und Regelmäßigkeiten ihres formalen Ausdrucks – „Instrument“ und „Art und Weise“. In: Velikovska, Sn. (Hrsg.): *XIV Meg'unaroden kongres na Slavisti. Ohrid, 10-16 septemvri 2008. Zbornik na rezimea: I tom lingvistika*. Skopje 2008, 71.
- 6.) Morphonological irregularity in Russian and Byelorussian. In: *Societas Linguistica Europaea. 43rd annual meeting. Book of abstracts*. Vilnius 2010, 135.
- 7.) Osobnosti upotreblenija mestoimenij v belorussko-russkoj i ukrainsko-russkoj smešannoj reči (v svete teorii jazykovej markirovannosti). In: Lukašanec, A. A. (ed.): *XV Mižnarodny z'ezd slavistaŭ (Minsk, Belarus', 20-27 žniŭnja 2013 h.). Tėzisy dakladaŭ. Tom 1: Movaznaŭstva*. Minsk 2013, 69-70.
- 8.) Deutsche Lehnwörter im aktuellen gesprochenen Kaschubischen. In: *12. Deutscher Slavistentag. Tagungsprogramm – Abstracts – Praktische Hinweise*. München etc. 2015, 54f.
- 9.) Kompleksność fleksyjskich strukturov w serbskimaj rěčomaj. In: XVI međunarodni kongres slavista. *Teze i rezimei u dva toma. Tom 1: Jezik*. Beograd 2018, 85f.
- 10.) Inflectional complexity of Slavic “small languages”. In: 52nd Annual meeting of the Societas Linguistica Europaea. *Book of abstracts*. Leipzig 2019, 199f.

F) Übersetzungen

- 1.) aus dem Kroatischen – Lemmata: Sem, Semantik, Signifikant, Signifikat, Signifikation. In: Biti, V.: *Literatur- und Kulturtheorie. Ein Handbuch gegenwärtiger Begriffe*. Hrsg. von R. Grübel, Lj. Šarić, W. Wittschen. [Kroatischer Originaltitel: *Pojmovnik suvremene književne teorije*.] Hamburg 2001.
- 2.) aus dem Polnischen – Grochowski, M.: Über die Präposition *między* als Implikator für Kollektivität. Auf der Suche nach Monosemie. In: Hentschel, G., Th. Menzel (Hrsg.): *Präpositionen im Polnischen*. Oldenburg 2003, 111-128.
- 3.) aus dem Polnischen – Laskowski, R.: Präpositionale Ausdrücke mit temporaler Funktion im Polnischen. In: Hentschel, G., Th. Menzel (Hrsg.): *Präpositionen im Polnischen*. Oldenburg 2003, 193-226

- 4.) aus dem Russischen – Xrakovskij, V. S.: Valenz und Sprachtypologie. In: Ágel, V., L. M. Eichinger, H.-W. Eroms, P. Hellwig, H. J. Heringer, H. Lobin (Hrsg.): *Dependenz und Valenz / Dependency and valency*. Berlin / New York 2003, 444-457 [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25.1]
- 5.) aus dem Russischen: Nekrašević-Karotkaja, Ž.: Der Brauch der Vogelhochzeit und Lieder mit Vogelmotiven in der Folklore der nordwest- und ostslawischen Völker: Pragmatische und funktionale Aspekte. In: *Lětopis* 69/1 (2022), 3-20.

G) Redaktionelle Tätigkeit:

- 1.) Koszewska, A., E. Kierzkowska, E. Kowalik, A. Ledwon, H. Walter (Leitung): *500 gebräuchliche russische Sprichwörter mit ihren deutschen und polnischen Parallelen*. Greifswald 2006. 153 S.
- 2.) Walter, H. (Hrsg.): *Nomen est omen. Zeichen und An-Zeichen in den slawischen Sprachen. Festschrift für Manfred Niemeyer zum 60. Geburtstag*. Greifswald 2007. 172 S.
- 3.) Vincenz, A. de, G. Hentschel: *Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache*. Oldenburg 2010: <http://www.bkge.de/46701.html>

In der Funktion als Redaktionsassistentin der Zeitschrift *Lětopis. Zeitschrift für sorbische Sprache, Geschichte und Kultur / Časopis za rěč, stawizny a kulturu Łužiskich Serbow*, herausgegeben vom Sorbischen Institut Bautzen – seit 2020:

- 4.) *Lětopis* 67/1 (2020), 155 S.
- 5.) *Lětopis* 67/2 (2020), 160 S.
- 6.) *Lětopis* 68/1 (2021), 163 S.
- 7.) *Lětopis* 68/2 (2021), 160 S.
- 8.) *Lětopis* 69/1 (2022), 160 S.
- 9.) *Lětopis* 69/2 (2022), 128 S.

H) Publizistik:

- 1.) Nachruf: Andrea Trovesi (1971–2021). In: *Rozhlad* September 2021, 33 f.
- 2.) Emeritowany bamž je awtentiska wosoba. Benedikt XVI. a posudk wo znjewužiwanju w Mnichowskim arcybiskopstwje. In: *Katolski posoł* 4/2022, 30.01.2022, 25.
- 3.) Lube čitarki a čitarjo? Lubi čitarki a čitarjo? – Lube čitarki a lubi čitarjo! in: *Rozhlad* Apryl 2022, 5.